




СИЛАБУС
«ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ
ЛІТЕРАТУРИ (англійська мова)»

Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна загально-академічної бази
Код та назва спеціальності та спеціалізації (за наявності)	M1901
Назва освітньої програми	M1901
Освітній ступінь	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Обсяг дисципліни (кредитів ЄКТС)	4 кредити ЄКТС
Терміни вивчення дисципліни	2 семестр
Назва кафедри, яка викладає дисципліну, аббревіатурне позначення	Кафедра перекладу та іноземних мов, КПІМ
Мова викладання	Українська, англійська
Лектор (викладач(і))	к. психол. н., доцент Шаркова Наталія Федорівна
Фото (за бажанням)	корпоративний E-mail: n.f.sharkova@ust.edu.ua
	лінк на персональну сторінку на сайті кафедри: http://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p-2/e872
	лінк на дисципліну: https://classroom.google.com/
	місцезнаходження кафедри: пр. Гагаріна, 4, к. 422, номер телефону: 3748264
Передумови вивчення дисципліни	Навчальна дисципліна є логічним продовженням курсів: «Іноземна мова» та «Професійна іноземна лексика».
Мета навчальної дисципліни	Ознайомлення студентів з основними лінгвістичними труднощами, які виникають при перекладі з англійської мови на рідну мову. Оволодіння оптимальними засобами перекладу граматичних, лексичних та стилістичних проблем англомовного науково-технічного тексту
Очікувані результати навчання	Вміти: 1) ідентифікувати маркери особливостей використання мови як коду спілкування рідною та іноземними мовами у різних сферах життєдіяльності; 2) застосовувати систему знань про інституційні види дискурсу та їхні особливості для забезпечення успішності комунікації; 3) визначати стильові та соціокультурні особливості спілкування з професійних

	питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово; 4) аналізувати та порівнювати лінгвальні та екстралінгвальні аспекти спілкування з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
Зміст дисципліни	Розділ 1. Науково-технічний текст: загальні характеристики. Розділ 2. Граматичні проблеми перекладу. Розділ 3 Лексичні проблеми перекладу. Розділ 4. Стилiстичні проблеми перекладу.
Контрольні заходи та критерії оцінювання	Семестрова оцінка студента формується як середнє арифметичне визначених за 12-бальною шкалою оцінок розділів з подальшим переведенням до 100-бальної шкали за визначеною методикою з округленням до найменшого цілого числа. Необхідною умовою отримання позитивної оцінки з модулів є відпрацювання та надання звіту з усіх видів робіт відповідного модуля.
Політика викладання	Відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів із обмеженими можливостями з поважних причин. Згідно з «Положенням про організацію освітнього процесу в УДУНТ» пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, у консультативні години. Студенти, як учасники освітнього процесу, мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» (https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf), у якому прописані політика, стандарти, процедури академічної доброчесності, а також принципи, правила поведінки, спрямовані на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, керуючись відповідними етичними та правовими нормами. Студенти також мають дотримуватись правил внутрішнього розпорядку, усіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО, під час занять або поза ними демонструвати повагу та толерантність по відношенню до усіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал).
Засоби навчання	Навчальний процес передбачає проведення практичних занять; в умовах дистанційного навчання - онлайн-заняття в Zoom, інформаційний матеріал для лекцій і практичних занять у Google Classroom.
Навчально-методичне забезпечення	<p style="text-align: center;">Основна література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів освіти. - Вінниця: Нова книга, 2003 - 60бс. 2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні,

термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. -
Вінниця: Нова книга, 2004 - 562с.

3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу
(аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова
книга, 2000. – 448 с.

4. Пільгуй Н. М. Граматичні проблеми перекладу
науково-технічної літератури: навч. посібник. Нац.
техн. ун-т "Харків. політехн. ін-т". – Харків : Золотые
страницы, 2019. – 160 с.

5. Програма, методичні вказівки та індивідуальні
завдання до вивчення дисципліни «Проблеми
перекладу науково-технічної літератури»
(бакалаврський рівень) / Укл. Т. В. Іщенко.– Дніпро:
НМетАУ, 2019. – 29с.

Допоміжна література

1. Дорофеев В. М., Снаговська Г. А. Навчальний
посібник з англійської мови для студентів
металургійних вузів (доменне та сталеплавильне
виробництво). - К.:НМКВО, 1992.-409с.

2. Нестеренко Н. К., Лисенко А course in
interpretation and translation. Посібник для студентів та
викладачів вищих навчальних закладів. - Вінниця:
Нова Книга, 2006-248с.

3. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу / Т. Р
Кияк. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 240 с

4. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу
англійської наукової і технічної літератури на
українську мову. – Част. 1: Граматичні труднощі. –К.,
1999.–317 с.

5. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу
англійської наукової і технічної літератури на
українську мову. – Част. 2: Термінологічні та жанрово-
стилістичні труднощі. – К.: Кременчук, 1999. – 324 с.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Мультиран – Режим доступу:

<http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>

2. Лінгвістичний портал MOVA.info. – Режим
доступу: <http://www.mova.info>.

3. Wikipedia. <https://wikipedia.org/>

4. Словопедія. – Режим доступу:
<http://slovopectia.org.ua/>.

5. Словник української мови. – Режим доступу:
<http://sum.in.ua>.

6. Словник скорочень української мови. – Режим
доступу:<http://ukrskor.info/>

7. Технічний комітет стандартизації науково-
технічної термінології. – Режим доступу:
http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_main.htm